

# БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

К. К. Флуг

ДВЕ ЗАМЕТКИ О НОВЫХ ПОСТУПЛЕНИЯХ В РУКОПИСНЫЙ  
ОТДЕЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

I. ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ НОВЕЛЛЫ ПУ СУН-ЛИНА

聊齋圖說 Ляо чжай ту шо

Среди литературных произведений, полученных рукописным отделом Института востоковедения из Дальневосточного филиала Академии Наук СССР, сборник новелл Пу Сун-лина **聊齋志異** Ляо чжай чжи и пользуется, как известно, наибольшей популярностью не только в самом Китае, но и за его пределами. Об этом говорит не только огромное количество изданий, выдержанных новеллами за два столетия в Китае, где они продолжают переиздаваться вплоть до настоящего времени, но и та популярность, которой они пользуются среди широких масс китайского народа, та подлинная их демократизация путем изданий на разговорном языке и устных переложений народными рассказчиками, о которых говорит акад. В. М. Алексеев в своей статье «К истории демократизации китайской старинной литературы».<sup>1</sup>

В Западной Европе и СССР новеллы получили большую известность благодаря многочисленным переводам Н. Giles, С. F. R. Allen, W. F. Meyers, Tcheng-Ki-tong,<sup>2</sup> а в особенности В. М. Алексеева, чьи литературные переводы появились на русском языке впервые, так как имевшиеся до этого времени переводы В. П. Васильева (4 повести в «Китайской хрестоматии») и др. носили характер учебных текстов или же были переведены с европейских языков. Помимо трех вышедших до настоящего времени томов переводов новелл,<sup>3</sup> В. М. Алексееву

<sup>1</sup> В сборнике «С. Ф. Ольденбургу. К пятидесятилетию научно-общественной деятельности, 1882—1932». Изд. Акад. Наук СССР. 1934. На стр. 40, 41, 44 этой статьи приведен ряд названий переводов и переложений новелл на разговорный язык, появившихся в Китае за последнее время. Подобное же издание новелл вышло в 1926 г. и на японском языке; см. библиографическую заметку W. Simon, Yen-wen dui-dschau und kokuyaku — kanbun (Mitteilungen d. Sem. f. Orient. Spr. zu Berlin, XXXIII, 1930, стр. 176).

<sup>2</sup> Повидимому, это 陳季同 Чэнь Цзи тун (см. Giles, Biographical Dictionary, № 1901).

<sup>3</sup> «Лисьи чары», изд. Всемирной литературы, 1922; «Монахи-волшебники. Из сборника стран-ных рассказов Пу Сун лина», в том же изд., 1923; «Странные истории», изд. Мысль, 1928; 4-й том

принадлежат также несколько статей по вопросам, связанным с новеллами и их автором.

В краткой биографии Пу Сун лина,<sup>1</sup> помещенной в описании уезда Цзы чуань 淄川縣志 Цзы чуань сянь чжи и являющейся, насколько мне известно, единственным источником наших сведений о жизни автора «Странных историй»,<sup>2</sup> не имеется никаких данных ни о дате составления сборника новелл, ни о времени его издания. Согласно существующему мнению, время составления сборника в том виде, в каком он дошел до нас, относится к 1679 г.<sup>3</sup> Это мнение, основанное, повидимому, на дате предисловия Пу Сун лина, которое помечено именно этим годом, не совсем соответствует действительности в виду следующих соображений. Судя по указаниям, имеющимся в предисловиях к существующим изданиям новелл, сборник Ляо чжай назывался первоначально «Гуй ху чжуань» (Истории о бесах и лисицах). Между тем, в настоящей версии сборника содержится много других повестей на сюжеты, не имеющие ничего общего с сверхъестественным. С другой стороны, по признанию самого автора, рассказы накапливались у него постепенно, по мере того как их записи присылались ему разными лицами из различных местностей.

Исходя из этих данных можно предполагать, что в свое время существовала не одна, а две или более версий сборника, распространявшегося первое время в списках и дополнявшегося автором по мере накопления рассказов. Явным же доказательством того, что составление сборника в его окончательной редакции относится не к 1679 г., а к более позднему времени, служит встречающаяся

---

переводов под заглавием «Ляо чжай. Рассказы о людях необыкновенных» скоро должен выйти в свет. Из переводов на английском и французском языках известны: «Strange Stories from a Chinese Studio», transl. and annot. by H. Giles, 1880; «Les Chinois peints par eux-mêmes». Contes chinois par le gén. Tchong Ki-tong, 1889 (по поводу этих переводов, вернее переложений, 26 новелл см. заметку dr. Schlegel в T'oung Pao, I, n° 1, 1890, стр. 76—79); C. F. R. Allen. «Tales from the Liao chai chih yi (18 новелл в China Review, II, III, IV). Переводы отдельных новелл сделаны W. F. Meyers (в Notes and Queries on China and Japan), а также W. Williams в одной из его работ, о которой упоминает Giles в предисловии к своему переводу.

<sup>1</sup> 蒲松齡 Пу Сун лин (цзы 留仙 Лю сянь, хэо 柳泉 Лю цюань) родился в 1622 г. в уезде Цзы чуань (Шаньдун), умер в 1715 г. Из его краткого жизнеописания, текст которого перепечатан в большинстве изданий Ляо Чжай чжи и, мы знаем, что кроме новелл Пу Сун лином был написан целый ряд произведений, пользующихся, однако, несравненно меньшей известностью, чем его знаменитые «Странные истории». Согласно данным В. М. Алексеева произведения эти суть: Ляо чжай вэнь цзи, Ляо чжай ши цзи — сочинения в старинной прозе и стихах, Син шэнь лу, Хуай син лу — моральные трактаты и др. (см. «Трагедия конфуцианской личности и мандаринской идеологии в новеллах Ляо чжай», ИАН, 1934, стр. 439). В названной выше статье «К истории демократизации китайской старинной литературы» (стр. 38) упомянут также опубликованный недавно (1929) сборник поэтических произведений Пу Сун лина на разговорном «бай хуа» — Ляо чжай бай хуа юнь вэнь.

<sup>2</sup> В биографическом индексе, изданном Harvard-Yenching Institute (№ 9), указывается два сочинения как содержащие биографические данные о Пу Сун лине, но они, к сожалению, у нас отсутствуют.

<sup>3</sup> См. Giles, Biographical Dictionary, стр. 635—636.

в повести 水災 Шуй цзай «Наводнение» (в цз. 3. печ. изд.) дата Кан си 21 г. (1682), т. е. на три года позднее той, к которой обычно относят окончательное составление сборника.

Согласно словам внука Пу сун лина, 立德 Ли дэ, послесловие которого помещено в литографированном издании Ляо чжай чжи и 1886 г., новеллы Ляо чжай очень долгое время оставались неопубликованными, распространяясь, вероятно, только в виде рукописных списков. Было ли написано послесловие Пу Ли дэ, датированное 1740 г., в год появления ксилографического издания, или это издание было закончено позже, неизвестно. Наиболее же ранним из известных нам изданий является издание 1765 г.,<sup>1</sup> предисловие к которому воспроизведено в издании Commercial Press 1896 г. (автор предисловия 余集 Юй Цзи).

Существует мнение, что причинами столь долгого неопубликования рукописи являлись или опасения автора повредить своему доброму имени пристрастием к чудесному элементу, о котором «не говорил Конфуций», или боязнь того, что книга не будет пропущена цензорами, так как многие новеллы являются замаскированными сатирами на манчжуров. Последнее мнение представляется особенно мало вероятным потому, что, при наличии элементов политической сатиры на манчжурскую династию, сборник новелл непременно вошел бы в составленные при Цянь луне списки запрещенных книг, в которых он на самом деле отсутствует, судя по известному Индексу к двадцати китайским библиографиям, в число которых входят и четыре Каталога запрещенных книг. Наиболее же правдоподобной причиной долгого неопубликования рукописи являлось, вероятно, отсутствие средств в семье автора, на что намекает и самое послесловие внука Пу Сун лина.

В многотомном Рукописном экземпляре иллюстрированного сборника новелл, поступившем в Рукописный отдел Института востоковедения, к сожалению, отсутствует первая книга, в которой могли находиться библиографические данные как относительно оригинала, с которого был сделан данный список, так и даты самой рукописи и ее происхождения. Судя по исключительному богатству оформления, художественно исполненным иллюстрациям, роскошным переплетам и бумаге, следует полагать, что рукопись несомненно дворцового происхождения и что она принадлежала личной библиотеке одного из китайских императоров. Вся рукопись, имеющая на обложке заглавие 聊齋圖說 Ляо чжай ту шо «Ляо чжай с иллюстрациями и пояснениями к ним», состоит из 46 больших книг (кн. 3—48), по 16 двойных страниц форматом 52 × 37 см. В верхней части страниц, над текстом повестей, помещены стихи по 7 слов, представляющие собой объяснения к рисункам, содержание которых они излагают. Текст их не совпадает с подоб-

<sup>1</sup> Ханчжоуское издание Ляо чжай чжи и 1765 г. имеется в библиотеке Британского музея (см. Douglas, Catalogue of Chinese Books, стр. 167).

ными же объяснениями рисунков в печатных изданиях Ляо чжая, имеющихся в библиотеке Института востоковедения. Акварельные картины, чередующиеся через каждую страницу с текстом, отличаются высокой техникой и тонкостью исполнения, выразительностью и необычайной тщательностью вырисовки деталей. Иллюстрации написаны на настолько тонкой бумаге (наклеенной на картон), что на некоторых из них ясно различаются надписи на обратной стороне, являющиеся названиями соответствующих новелл. Судя по некоторым особенностям в манере исполнения, иллюстрации написаны не одним, а двумя или более анонимными художниками. За это же говорит то соображение, что для одного художника потребовался бы слишком продолжительный срок для исполнения восьмисот, приблизительно, иллюстраций, которые имеются во всем сборнике.

При решении вопроса о возрасте данной рукописи, не имеющей никаких прямых указаний на дату, пришлось руководствоваться некоторыми косвенными признаками, обнаруженными при внимательном рассмотрении картин, а также начертанием знаков в самом тексте. Судя по одной из иллюстраций,<sup>1</sup> на которой изображены фигуры европейцев в длинных брюках и круглых шляпах, выяснилось, что рисунок был исполнен несомненно в XIX в. Далее, при просмотре самого текста, оказалось, что серия знаков, входящих в имена цинских императоров и потому имеющих видоизмененную форму или же написанных без последней черты, заканчивается на знаке, который входит в личное имя императора Сянь фына (1851—1862). Таким образом выяснилось, что рукопись относится ко 2-й половине XIX в. Еще более точную дату удалось установить при помощи следующего указания, обнаруженного после тщательного изучения рисунков. В надписи на лавке, изображенной на 1-й иллюстрации 24-й книги, имеется дата ... 緒十九年. Первый знак «нянь хао» не виден полностью, но его нижняя часть указывает, что это должен быть знак 光. Таким образом вся дата обозначает 21-й год правления Гуан сюй, а следовательно, и дата самой рукописи относится ко времени не ранее 1893 г.

Май 1935 г.

## II. ЮН ЛЭ ДА ДЯНЬ

### 永樂大典 (цз. 13135—13136)

**И**з числа рукописей, поступивших в рукописный отдел Института востоковедения из Дальневосточного филиала Академии Наук, весьма большую ценность представляет одна из книг 永樂大典 Юн лэ да дяня, огромной компиляции типа произведений, обозначаемых в Китае термином «лэй шу»

<sup>1</sup> Иллюстрации к повести 羅刹海市 Ло ча хай ши (кн. 18 ркп.).

и соответствующих до известной степени европейским энциклопедиям. Как известно, компиляции такого рода начали появляться в Китае в большом количестве начиная с сунского периода<sup>1</sup> и представляют собой собрания извлечений из классических и иных сочинений, касающихся самых разнообразных предметов и расположенных в систематическом порядке по категориям. К этому же роду произведений относится и Юн лэ да дянь, несмотря на то, что термин лэй шу не совсем подходит к этой энциклопедии, в виду принятой в ней системы расположения материала не по категориям, а в порядке знаков рифмического словаря **洪武正韻** Хун у чжэн юнь.

Данные китайских источников относительно истории составления Юн лэ да дяня вкратце таковы. По приказу императора Чэн цзу (Юн лэ) в 1403 г. была образована комиссия в составе 147 ученых под председательством члена Хань линия **解縉** Се Цзиня для составления литературного свода, объемлющего содержание всех существовавших в то время сочинений,<sup>2</sup> включая в них канонические книги, историю, философию, изящную литературу, астрономию, географию, оккультные науки, медицину, буддизм, даосизм и работы о ремеслах и искусстве.

Уже в 1404 г. комиссия закончила свою работу, и вновь составленная энциклопедия была представлена императору, который дал ей название **文獻大成** Вэнь сянь да чэн. Однако, после ознакомления с энциклопедией, Чэн цзу нашел ее недостаточно полной и распорядился о ее переработке, для чего была назначена новая комиссия во главе с **姚廣孝** Яо Гуан сяо,<sup>3</sup> **劉季篪** Лю Цзи чи и прежнего редактора Се Цзиня. Для работ по составлению энциклопедии было привлечено огромное количество ученых и переписчиков из различных областей Китая. Подробные сведения о номенклатуре должностей и составе исполнителей, число которых достигало более 2000, можно найти в очерке истории Юн лэ да дяня **李正奮** Ли Чжэн фыня, помещенном в Ту шу гуань сюе цзи кань, I, n° 2, 218.

В 11-м месяце (по кит. счислению) 1407 г. работы, происходившие в **文淵閣** Вэнь юань гэ, были закончены. Новая энциклопедия была названа

<sup>1</sup> Хотя компиляции энциклопедического характера существовали и до сунского периода, но первой «лэй шу», действительно отвечающей понятию энциклопедии, является Тай пин юй лань, составленная в 977—983 гг.

<sup>2</sup> Нужно сказать, что в то время книжные фонды минских государственных книгохранилищ отличались исключительным богатством и полнотой благодаря тому, что по приказанию минского Тай цзу (Хун у) в Нанкин были вывезены огромные книжные запасы, находившиеся в Пекине, где они собирались Юаньскими императорами путем реквизиций в покоряемых ими областях.

<sup>3</sup> Яо Гуан сяо, происходивший из семейства врачей, был в молодости монахом. Согласно приказу минского Тай цзу о привлечении к государственным экзаменам всех монахов, начитанных в конфуцианской литературе, он был направлен на испытания, выдержал их, но не принял государственной должности. Впоследствии он был назначен одним из главных редакторов Юн лэ да дяня и получил высокий придворный чин (см. его биографию в Мин ши, цз. 145, 1 г. и сл.). Портрет Яо Гуан сяо помещен в Ту шу гуань сюе цзи кань, V, № 1, стр. 1.

Юн лэ да дянь и согласно докладу Яо Гуан сяо состояла из 11 095 бэней или 22 937 цзюаней, включая в это число 60 цзюаней оглавления.

Данные китайских источников относительно дальнейшей судьбы как оригинала Юн лэ да дяня, так и списка, сделанного с него в позднейшее время, довольно сбивчивы и запутаны. Библиография Сы ку цюань шу цзун му (цз. 137, 7 г.), а за ней и Wylie (Notes on Chinese Literature, 149) говорят о существовании двух копий Юн лэ да дяня, сделанных в 1567 г. Это утверждение основано, повидимому, на неправильно понятом тексте из 春明夢餘錄 Чунь мин мын юй лу, где говорится, что один экземпляр Юн лэ да дяня был помещен в 文淵閣 Вэнь юань гэ, а другой в 皇史宬 Хуан ши чэн (Хранилище династийных документов). Библиографы Сы ку цюань шу цзун му, цитируя данный текст, полагали, что в нем имелись в виду две отдельные копии, названные в тексте 正本 чжэн бэнь и 副本 фу бэнь. Между тем, как устанавливает в названной выше статье Ли Чжэн фынь, под «чжэн бэнь» следует понимать не копию, а оригинал (原本 юань бэнь), в виду чего мнение о существовании двух копий является ошибочным. Ссылка Сы ку цюань шу цзун му на 世宗實錄 Ши цзун ши лу, Хронику царствования Ши цзуна, в которой будто бы сказано о переписке двух копий Юн лэ да дяня, также основана на недоразумении, ибо в самой хронике совершенно ясно говорится не о двух, а об одной копии.<sup>1</sup>

Доказательством того, что при Мин была сделана только одна копия, может служить и то обстоятельство, что в надписи, имеющейся на последней странице экземпляра из коллекции Института востоковедения, не упоминаются слова «чжэн бэнь» или «фу бэнь»; а сказано только: 重錄 чун лу, т. е. переписано («повторно написано»).

Оригинал Юн лэ да дяня погиб, вероятно, в конце минского периода<sup>2</sup> и с этого же времени начинает быстро уменьшаться количество книг его копии. Особенно сильно пострадала последняя в 1860 г. при оккупации Пекина международным отрядом и в 1900 г., когда во время пожара Хань линь юаня сгорела или была расхищена значительная часть уцелевших до той поры книг Юн лэ да дяня. Остальная часть погибла во время революции 1911 г. почти полностью, так что в 1926 г. в Китае насчитывалось не более 75 отдельных книг из всей огромной энциклопедии. В настоящее время общее число книг Юн лэ да дяня, находящихся в Европе, Америке, Японии и Китае, достигает 286, т. е. не более как 2% первоначального количества. Перечень всех известных в настоящее время экзем-

<sup>1</sup> Текст хроники воспроизведен в Бюлл. Бэйпинской национальной библиотеки, II, № 3—4, 195.

<sup>2</sup> Оригинал погиб, повидимому, полностью, так как ни об одной из его книг в настоящее время ничего не известно. Wylie (Notes, 149) высказывает предположение, что он сгорел во время пожара 1557 г., но это неверно, так как в хронике Ши цзуна ясно сказано, что Юн лэ да дянь удалось спасти, после чего с него и была снята копия.

пляров с указанием номеров цзюаней, рифм, содержания и местонахождения составлен проф. 袁同禮 Юань Тун ли<sup>1</sup> и помещен в специальном выпуске Бюллетеня Бэйпинской национальной библиотеки (II, № 3—4), посвященном Юн лэ да дяню и содержащем, кроме указанных уже выше работ, ряд других мелких статей и заметок.

Из общего числа сохранившихся книг Юн лэ да дяня только 74 находятся в Китае, остальная часть хранится в крупнейших востоковедных библиотеках Европы, Америки и Японии. Экземпляр, принадлежащий Институту востоковедения, отсутствует в списке Юань Тун ли и остался, повидимому, неизвестен ни в Китае, ни в Европе, несмотря на краткую заметку о нем,<sup>2</sup> помещенную в Вестнике Дальневосточного филиала Академии Наук СССР (1932, № 3—4, 67—68).

Данный экземпляр относится к списку 1562—1567 гг. и представляет собой большую тетрадь форматом 50 × 29.5 см, состоящую из 25+18 страниц, имеющих 8 строк по 28 знаков (мелких). Под проставленным на первой странице номером цзюани: 13135—13136 значится: — 送, т. е. первая рифма (четвертого тона) «сун». На обложке, помимо названия рифмы, написана цифра 448, обозначающая номер давной цзюани в порядке внутренней нумерации всех цзюаней, входящих в рифму «сун» (общее их число 1019). В конце книги имеется перечень фамилий и имен двух главных редакторов и их помощника, переписчика и двух лиц, производивших пунктуацию текста. Значущееся в экземпляре Института востоковедения имя главного редактора 秦鳴雷 Цинь Мин лэй не упомянуто в перечне редакторов, переименованных в хронике царствования Ши цзуна, и дополняет этот перечень еще одним новым именем. Текст рукописи написан каллиграфически на очень плотной бумаге, одним из тех ста переписчиков, скопировавших всю энциклопедию в течение 1562—1567 гг. при установленной для них норме в 3 страницы в день.

По своему содержанию данная книга Юн лэ да дяня, как показывает имеющийся в начале первой страницы знак 夢 мын, является собранием выдержек, а иногда и целых глав, имеющих темой «сновидение» и выбранных из самых разнообразных сочинений. Так, например, под одной фразой 夢孔子 мын Кун цзы «видеть во сне Конфуция» собраны извлечения, иногда очень объемистые, из семи отдельных произведений, содержащих соответствующие тексты, начинающиеся со слова «мын».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См. также Сюэ хэн, № 26, и Чжун хуа ту шу гуань се хуй хуй бао, № 4.

<sup>2</sup> Большая часть этой анонимной заметки является довольно точным переводом из Wylie.

<sup>3</sup> Судя по сохранившемуся оглавлению Юн лэ да дяня, содержимое данной книги составляет едва ли 1/6 часть материала о снах, находившегося во всей энциклопедии. Из числа остальных цзюаней на тему «сновидения» сохранилась цз. 13139—13140, которая, согласно списку Юань Тун ли, находится в 東洋文庫 Тōyō bunko в Японии.



В этих именно извлечениях и заключается особая важность и ценность энциклопедии, так как благодаря им сохранился текст нескольких сотен редких древних сочинений, утерянных в конце минского периода, но восстановленных впоследствии по тем цитатам, которые сохранились на страницах Юн лэ да дяня.<sup>1</sup>

Июнь 1935 г.

---

<sup>1</sup> Особенно большое количество сочинений было восстановлено во времена Цянь луна. В библиографии Сы ку цюань шу цзун му очень часто встречается фраза «Юн лэ да дянь бэнь», указывающая на то, что текст данной книги восстановлен по Юн лэ да дяню. Около ста таких сочинений было издано в серии У ин дянь чжэнь бань цун шу. Полный список названий восстановленных сочинений помещен в специальном выпуске Бюлетеня Бэйпинской национальной библиотеки, стр. 253 и сл.